

**“Un minestrone di feudalesimo, capitalismo e revisionismo”:
Lo *Xiandai hanyu cidian* 现代汉语词典 tra rivoluzione, sovversione e reazione.**

Lo *Xiandai hanyu cidian* 现代汉语词典 (il *Dizionario di cinese contemporaneo*) è uno dei più autorevoli dizionari monolingui della lingua cinese. Compilato dall’Istituto di linguistica dell’Accademia cinese delle scienze sociali (già Accademia delle scienze), venne pubblicato ufficialmente in Cina a partire dal 1978. Nel 1973, durante la Rivoluzione culturale, venne ristampata un’edizione di prova del dizionario, che divenne oggetto di una campagna di denuncia perpetrata da alcune delle personalità politiche più estremiste della Cina dell’epoca. Secondo i detrattori, le scelte adottate in fase di compilazione (quali la selezione dei lemmi, la redazione delle definizioni e degli esempi) avrebbero reso lo *Xiandai hanyu cidian* 现代汉语词典 “un minestrone di feudalesimo, capitalismo e revisionismo” (Yu 1974), dando vita a un dizionario sostanzialmente incapace di porsi al servizio delle masse e della causa rivoluzionaria. I responsabili della sua compilazione vennero così accusati, attraverso alcuni scritti, di dare voce alle tendenze reazionarie che miravano al sovvertimento del “nuovo sistema” e alla restaurazione di quel “vecchio sistema” feudale e confuciano che la rivoluzione maoista aveva scardinato.

Prendendo le mosse da fonti cinesi dell’epoca, il presente contributo intende presentare tale dibattito e mira a proporre una riflessione circa il ruolo fortemente ideologico che un’opera lessicografica come lo *Xiandai hanyu cidian* 现代汉语词典 può rivestire nel contesto sociale, politico e culturale in cui è prodotto. Quale strumento di rappresentazione e codificazione della lingua e dei suoi significati (Benson 2001), il dizionario può, infatti, contribuire al consolidamento di una narrazione sulla realtà considerata corretta e accettabile dalle forze politiche dominanti. In quest’ottica, i contenuti del dizionario e, nello specifico, i lemmi e le definizioni, divengono un potenziale strumento per l’esercizio del potere politico (Lee 2014) e per il mantenimento dell’ordine costituito.

Riferimenti bibliografici:

- Benson, P. (2001) *Ethnocentrism and the English Dictionary*, London, New York: Routledge.
- Lee, S. (2014) ‘Defining Correctness: The Tale of The Contemporary Chinese Dictionary’, *Modern China*, 40(4), 426 – 450.
- Yu, B. 虞斌 (1974) ‘Ping 《Xiandai hanyu cidian》 chongyinben 评《现代汉语词典》(重印本)’ [Un commento alla ristampa dello *Xiandai hanyu cidian*], *Beijing daxue xuebao (zhexue shehui kexue ban)* 北京大学学报: (哲学社会科学版), 11(3): 91 – 94.

Biografia:

Chiara Bertulesi è dottoranda in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo presso l’Università degli Studi di Milano. I suoi principali interessi di ricerca sono la lessicografia cinese contemporanea e il rapporto tra lessicografia e ideologia.